



Download the  
official App for  
the Frankfurt  
Book Fair

8-12 October 2014  
**FRANKFURTER  
BUCHMESSE**  
Guest of Honour Finland



# URBAN LIFE AND MEGACITIES

**GLOBAL  
READING**

**WELT  
EMPFANG**

Hall 5.0 E 81

**HERE  
WE ARE**

[www.book-fair.com](http://www.book-fair.com)

**WELTEMPFANG –**

Centre for Politics, Literature  
and Translation

Hall 5.0 E 81



Federal  
Foreign Office

-  #fbm14
-  /frankfurtbookfair
-  [blog.book-fair.com](http://blog.book-fair.com)
-  [hereweareinfrankfurt.com](http://hereweareinfrankfurt.com)

Dear friends of the Weltempfang at the Frankfurt Book Fair,

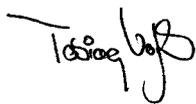
Cities have long been the bastions of civil society. In the Europe of the Middle Ages, in the words of a German saying, city air made you free. Cities were the centres of communication, places from where political deals, commercial innovations and cultural embodiments gained visibility far beyond the bounds of the city itself. At the same time, the cities' development was largely conditioned by the collective understanding of the local people and place.

More recent developments, however, including the evolution of megacities clearly show that this process has long since reached its limits. This brings considerable challenges. As their growth runs out of control, such cities become structurally, ecologically and socio-culturally hazardous spaces, with a global impact that even touches on education and health matters. So-called gated communities now stand adjacent to slums and shanty towns that are often home to more than half of a city's inhabitants. Attempts to regulate the expansion commonly fail in the face of bureaucracy and corrupt authorities. It is no longer possible to deal with these giant manifestations of globalised urbanity with the idealised Western concept of „municipal administration“.

This year, the Weltempfang will attempt to present the challenges and the opportunities of this urbanising process as an unfurling potential for experimentation – without glossing over the risks involved. As always, you can once again expect an exciting, topical tightrope walk, with no easy recipes, but with plenty of first-hand contextual information.

Besides our focal topic “Urban Life and Megacities”, a large number of other events also awaits you, providing an international take on many aspects of life and society. I welcome you warmly to all of these events.

I wish you a fascinating experience at the Frankfurt Book Fair, and I look forward to seeing you in the Weltempfang.



Tobias Voss

Frankfurt Book Fair, Vice President International Markets, Project Manager Weltempfang



#### Organisation and implementation:

Litprom - Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature

Antje te Brake

Phone: +49 (0) 69 2102-246

E-mail: tebrake@book-fair.com



For the latest information:

[www.book-fair.com/weltempfang](http://www.book-fair.com/weltempfang)

## EXHIBITION

### Post-Oil City. The History of the City's Future



At a time when more than half of the world's population is living in cities, the effects of climate change on urban life can no longer be ignored. The exhibition “Post-Oil City: The History of the City's Future”, presents innovative projects in Asia, Africa, and America that address urgent questions: How will the transition from fossil fuels to renewable energy affect the process of urban planning and the city? How will the use of renewable energies affect urban metabolism and the politics of sustainability and mobility?

“The History of the City's Future” – every vision of the future is based on a vision of the past. By contrasting eleven current projects in the field of sustainable urban planning with nine from the past, the exhibition aims to show that many of today's developments have their roots in the urban utopias of mid-20th century modernism. Today, urban planners are returning to these concepts and adapting them to the challenges posed by climate change, a limited supply of fossil fuels, economic recession, and global systemic crisis. That way, urban planning provides a laboratory for social as well as ecological change.

An exhibition by the ifa (Institut für Auslandsbeziehungen), Stuttgart, in cooperation with ARCH+, Zeitschrift für Architektur und Städtebau, Berlin.

**ifa** Institut für Auslandsbeziehungen

**ARCH+**  
Zeitschrift für Architektur und Städtebau

## NOON–1.00 PM, STAGE

**Award ceremony: the Übersetzer-barke ("Translators' Barque")**

English | German

Every year, the German Literary Translators' Association presents the Translators' Barque to figures of cultural life who have made a special contribution to the cause of translation. In 2014, the recipient of the award is Dr Katrin Lange of the Literaturhaus Munich. For many years she has given translators a stage at the Literaturhaus, where they can present and discuss their art at events and conferences.

/ **Taking part:** Dr Katrin Lange

(Munich), programme director at Literaturhaus Munich; prize winner

**Hinrich Schmidt-Henkel** (Berlin), chairman of the VdÜ; laudation

/ **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



## 1.00–2.00 PM, STAGE

**It's all English, I suppose**

Panel discussion

English | German

What effect is the global spread of English having on other languages, and on literature and translation? Who are the winners and losers of the Anglo-American influenced internationalisation? Are new literary releases becoming increasingly homogeneous? Is the diversity of languages and dialects dying out among the residents of megacities?

/ **Taking part:** Patricia Klobusiczky (Berlin), translator to German from French and English; literary editor; critic

**Katy Derbyshire** (Berlin), translator to English from German; owner of the blog "love german books" on German books, translation and life in Berlin

**Werner Richter** (Austria), translator to German from English

/ **Chaired by:** Dr Joachim Scholl (Berlin), literary critic; radio presenter with Deutschlandradio Kultur

/ **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



## 1.00–2.00 PM, SALON

**A fresh look at German foreign policy**

Talk

German

How can Germany shape its cultural relations and education policy so that it presents a positive image of the country abroad, while also getting society involved at home? Is German foreign policy fit for the 21st century? What should be the objectives of foreign education policy? How can the "new media" be integrated effectively? A talk with the head of the Directorate-General for Culture and Communication of the German Federal Foreign Office.

/ **Taking part:** Dr Andreas Görgen

(Berlin), head of the Directorate-General for Culture and Communication of the German Federal Foreign Office

/ **Cooperation:** German Federal Foreign Office

www.review2014.de



## 2.30–3.30 PM, STAGE

**Russia and Ukraine: new conflict, old propaganda...**

Panel discussion

English | German

How best to approach the escalation of the conflict between Ukraine and Russia, and what is the distorting effect propaganda has on the value of words? What role can culture play in the face of violence and censorship? A group of distinguished writers and PEN members discuss these questions.

/ **Taking part:** Sofi Oksanen (Finland), Finnish-Estonian author; literary opening speaker for Guest of Honour 2014 Finland **Mikhail Shishkin** (Russia/Switzerland), author; journalist

**Josef Haslinger** (Austria), president of the German PEN Center

/ **Chaired by:** John Ralston Saul (Canada), author; president of PEN International

/ **Cooperation:** PEN International Free the Word!



## 2.30–3.30 PM, SALON

**Publishing in times of conflict**

Talk

English

In many countries people are affected by different forms of sustained conflict that disrupt their societies and sometimes threaten their lives. Often, it is impossible to think any more in terms of everyday life. Nevertheless, there are publishers everywhere who continue to publish books, thereby keeping alive their countries' culture. Three guests of the Frankfurt Book Fair's Invitation Programme for publishers discuss the ways in which they manage to keep on working.

/ **Taking part:** Marwan Adwan (Syria), founder and director of Mamdouh Adwan Publishing House

**Richard Ali** (Nigeria), publisher; co-founder of Parrésia Publishers Ltd.

**Volodymyr Samoylenko** (Ukraine), director of Nika-Centre Publishing House

/ **Chaired by:** Holger Ehling (Germany), journalist with special focus on publishing

## 4.00–5.00 PM, STAGE

**Opening of the Weltempfang: the city as a challenge**

English | German

The advance of urbanisation around the world is constantly raising new challenges for city planners, policy makers and society as a whole. But is it still possible to regulate cities? How should we picture humane and sustainable coexistence in our constantly growing metropolises? A discussion about the opportunities and limitations for modern urban planning.

/ **Taking part:** Juergen Boos

(Frankfurt), director of the Frankfurt Book Fair; welcome address

**Dr Andreas Görgen** (Berlin), head of the Directorate-General for Culture and Communication of the German Federal Foreign Office; welcome address

**Ole Scheeren** (Beijing), Ole Scheeren architectural office; best-known building: the China Central Television Headquarters

**Professor Michael Schumacher** (Frankfurt), schneider+schumacher architectural office; works include the plans for the residential development of Frankfurt's Westhafen

/ **Chaired by:** Dieter Bartetzko, Frankfurter Allgemeine Zeitung; editor specialised in architectural criticism



## 10.30–11.30 AM, STAGE

**In darkest Belarus? Searching for the light: the state of Belarusian literature**

Talk

English | German | Russian

"In darkest Belarus" – So ran the title Timothy Snyder gave to his article in the New York Review of Books about the Belarusian novel "Paranoia". A few days after its release, "Paranoia" disappeared from bookshops in Belarus, and recently the independent publisher Lohvinaŭ was stripped of its licence. But just how dark do the publisher and writer feel is the situation of Belarusian literature? Is black humour a weapon in times of darkness?

/ **Taking part:** Ihar Lohvinaŭ,

publisher; director of the most important independent publisher of contemporary Belarusian literature, with affiliated arts book shop

**Viera Burlak**, author; collector; translator; infamous for her pitch-black children's poems

**Viktor Martinowitsch**, journalist; blogger; author ("Paranoia")

/ **Chaired by:** Thomas Weiler, translator and promoter of Belarusian and other literature (literabel.de)

/ **Cooperation:** Swedish Institute, literabel.de



## 10.30 AM–12.30 PM, SALON

**The Transparent Translator: crime novels**

Interactive presentation

German | Danish

Literary translation live: watch, ask questions, get involved from Danish to German. Marieke Heimbürger translates the Copenhagen crime novel "De glemte piger" by Sarah Blædel ("The Forgotten Girl").

/ **Taking part:** Marieke Heimbürger (Tønder/Denmark), translator to German from English and Danish, including works by Sarah Harvey and (as co-translator) Jussi Adler-Olsen

/ **Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



**NOON–1.00 PM, STAGE**  
**Gezi Park, Istanbul: art and artists at the heart of the protest**  
Panel discussion

English | German | Turkish

The “Standing Man” and the piano concert on Taksim Square provided strong images that, together with water cannons, tear gas and brutal violence, shaped the international reporting of the Istanbul protests. What role do creative forms of protest play today; what expression have they found – and do they continue to find – in the context of these demonstrations?

**/ Taking part:** Erdem Gündüz (Turkey), the “Standing Man” of Taksim Square; dancer and choreographer; M100 Media Award winner

**Barış Uygur** (Turkey), publisher of the satirical magazine “Uykusuz”; founder of the record label Peyote; crime writer

**Sabine Adatepe** (Germany), translator to German from Turkish; publisher of “GEZI. Eine literarische Anthologie” (binooki, 2014; “GEZI. A Literary Anthology”; not available in English translation)

**/ Chaired by:** Karen Krüger (Germany), Frankfurter Allgemeine Zeitung

**/ Cooperation:** S. Fischer Stiftung; binooki-Verlag

S . F I S C H E R binooki  
S T I F T U N G

**1.00–2.20 PM, SALON**  
**Film screening: The Human Scale. Bringing Cities to Life**

English with German subtitles

This documentary by Andreas M. Dalsgaard presents possible means for sustainable urban living. Together with his colleagues, the city planner Jan Gehl wants to make inner cities liveable once again by optimising the relationship between the built environment and the residents’ quality of life. They want to prevent our metropolises from overflowing with cars, and to “re-conquer” public spaces. The film is an aesthetic experiment that appeals to all sides: officials in the city planning offices, architects and the people who live in the cities.  
(Running time: 83 minutes)

2012 Final Cut For Real APS & Xanadu Film; kindly supported by Realdania “The Human Scale” distributed by NFP marketing & distribution GmbH.

**1.30–2.30 PM, STAGE**  
**Democratic transition in the Muslim world: Indonesia and Egypt**  
Panel discussion

English | German | Arabic

To what extent has Islamic culture influenced political transition in both countries? Islam is often considered incompatible with democracy, but over the last 15 years the situation has been changing. Democracy took hold in Indonesia, in 1998, following the downfall of Suharto’s military regime. The wave of democratisation in the Arab World culminated in Egypt with the ousting of President Mubarak.

**/ Taking part:** Mohamed El-Baaly (Egypt), Sefsafa Publishing; guest of Frankfurt Book Fair’s Invitation Programme

**Dr Luthfi Assyaukani** (Indonesia), co-founder of the Liberal Islam Network; lecturer at Paramadina University, Jakarta

**/ Chaired by:** Stefan Weidner (Germany), specialist in Islamic studies; author; publicist and translator



**2.30–3.30 PM, SALON**  
**International literature in Germany, France and the United Kingdom – a comparison**

Talk

English

The United Kingdom is the largest source of book translations into other languages, while being the least receptive to writing from other cultures. A study by Literature Across Frontiers takes a comparative look at the position of international writing in the three major European language territories, providing a starting point for a debate on the wider topic of cultural exchange.

**/ Taking part:** Christopher MacLehose (UK), publisher; MacLehose Press

**Pierre Astier** (France), literary agent; former publisher

**Florian Höllerer** (Germany), director of the Literarisches Colloquium Berlin

**/ Chaired by:** Alexandra Büchler (UK), director of Literature Across Frontiers

**/ Cooperation:** Literature Across Frontiers – European platform for literary exchange, translation and policy debate

LITERATURE  
ACROSS  
FRONTIERS



© Frankfurter Buchmesse | Marc Jacquemin

**3.00–4.00 PM, STAGE**  
**2030: Surviving in megacities**

Panel discussion

English | German

By 2030, some 60 per cent of the world’s population will reside in cities. Lives lived so close together produce a collision of contrasting social realities. A new fight for resources is emerging. How can we meet these challenges? What strategies are citizens developing to help them survive? What can we learn from the energy and innovative power of megacities?

**/ Taking part:** Ronald Grätz (Germany), secretary general of ifa (Institut für Auslandsbeziehungen)

**Valentina Rojas Loa Salazar** (Mexico), curator of the Mexican-German urban art collective “Citámbulos”

**Raoul Bunschoten** (Germany), professor with the Technische Universität Berlin; founder of the research institute “CHORA city and energy”

**/ Chaired by:** Adelheid Feilcke

(Bonn), director of strategic partnerships with Deutsche Welle

**/ Cooperation:** ifa (Institut für Auslandsbeziehungen), Deutsche Welle



**4.00–5.00 PM, SALON**  
**National literatures revisited: making other literary topographies in Europe visible**

Talk

English

In a Europe marked by an increasing number of linguistically complex societies, the concept of national literatures should be revisited. What literature policies are needed in bilingual societies? How can we reinforce the literary industries in smaller languages? Is internationalisation possible? Are literatures, besides main European states, as national literatures visible? An attempt to promote ‘other literary topographies’.

**/ Taking part:** Mari Koli (Finland), CEO of Schildts & Söderströms

**Mari Jose Olaziregi** (Basque Country), director for the Promotion and Diffusion of the Basque Language, Etxepare Basque Institute

N.N. (Switzerland)

**/ Chaired by:** Mikko Fritze (Finland), director of the Goethe-Institut Helsinki

**/ Cooperation:** FILI - Finnish Literature Exchange, The Swedish Assembly of Finland (Folktinget), Department of Education, Linguistic Policy and Culture of the Basque Government, Basque Language Publishers’ Association, Swiss Arts Council Pro Helvetia

FINNLAND. COOL.  
FRANKFURT BOOK FAIR.  
GUEST OF HONOUR 2014.



FOLKTINGET  
SVENSKA FINLANDS FOLKTING



schweizer kulturstiftung

prohelvetia



© Frankfurter Buchmesse / Nurettin Çiçek

#### 4.30–5.30 PM, STAGE Cairo Short Stories

##### Award ceremony, reading and talk English | German | Arabic

The Cairo Short Stories project comes to a splendid conclusion with the awarding of the promotional prize of the KfW Foundation to Areej Gamal. In Cairo, author Abbas Khider led workshops in which young authors could collectively improve their writing techniques and discuss their short stories. A talk about Cairo's young literary scene, about freedom of opinion, and about the courage of raising one's voice in today's Egypt.

**/ Taking part:** **Abbas Khider** (Berlin), writer; most recent work: "Brief in die Aberginnenrepublik" (Nautilus 2013, "Letter to the Eggplant Republic", not available in English translation)

**Areej Gamal** (Cairo), winner of the promotional prize of the KfW Foundation  
**Dr Stephan Milich** (Cologne), specialist in Islamic studies; translator to German from Arabic

**Dr Ulrich Schröder** (Frankfurt a.M.), CEO of the KfW Foundation; welcoming address

**Maria Dragus** (Berlin), actress; reader of the German text

**/ Chaired by:** **Iris Radisch** (Hamburg), chief editor of the arts desk with the paper Die Zeit

**/ Cooperation:** KfW Foundation; Litprom – Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature; Goethe-Institut Cairo

KFW STIFTUNG  GOETHE INSTITUT

Litprom  
Literaturen | Afrika Asien Lateinamerika

#### FRIDAY, 10 OCTOBER 2014

#### 10.30–11.30 AM, STAGE 1914–2014: the First World War in the study of history and the culture of literary memory

##### Panel discussion English | German

100 years after the start of the First World War, discussions about it have intensified among historians. Historical novels have been published for young readers, alongside re-issues of the great anti-war novels of the Weimar Republic. Even today, literature continues to have a strong influence on the way we picture the past. And with the widespread acts of commemoration, the contemporary culture of memory in Germany is gaining an extra, even a European dimension.

**/ Taking part:** **Jürgen Seidel** (Neuss), author of "Der Krieg und das Mädchen" (cbj 2014, "The War and the Girl", not available in English translation)

**Dr Wencke Meteling** (Marburg), historian with the University of Marburg  
**Dr Thomas Schneider** (Osnabrück), literary scholar with the Erich Maria Remarque-Peace Center Osnabrück

**/ Chaired by:** **Professor Hans-Heino Ewers** (Frankfurt a.M.), researcher in children's and young adult literature at Frankfurt University

**/ Cooperation:** Goethe University Frankfurt am Main

GOETHE  
UNIVERSITÄT  
FRANKFURT AM MAIN 

#### 11.00 AM–12.30 PM, SALON Distant reality close up – a child flees the war

##### Picture-book cinema and talk German | French

The book nominated for the German Children's Literature Award "Akim court" ("Akim runs") uses delicate pencil drawings and just a few words to tell the story of a boy whose village has been destroyed in the war. All the adults he trusts have gone; he runs away in panic, is captured by soldiers but then makes it, after all, to a refugee camp where he is reunited with his mother. The powerful images communicate the enormity of the misery experienced by people in flight, and clearly demonstrate the importance of protection and asylum.

**/ Taking part:** **Claude K. Dubois** (Belgium), author and illustrator of "Akim court" ("Akim runs", not available in English translation)

**Tobias Scheffel** (Germany), German translator of "Akim court"

**/ Chaired by:** **Heike Brandt** (Berlin), translator; author

**/ Introduction:** **Dr Elke Fettweis** (Düren), publisher; deputy chair of the Association for Children's and Youth Literature (AKJ)

**/ Cooperation:** AKJ; German Literary Translators' Association (VdÜ)

 Arbeitskreis für  
Jugendliteratur e.V. 

#### NOON–1.00 PM, STAGE Between South and North: the young generation of Central American writers

##### Panel discussion English | German | Spanish

For a long time, the literature of Central America was characterized by its willingness to address themes like oppression, dictatorship, resistance and revolution. But are these topics still paramount? What is on the agenda today? And what does it look like, the younger generation's quest for a place in the ranks of international literature?

**/ Taking part:** **Vanessa Núñez Handal** (El Salvador), lawyer; writer; publisher; university lecturer

**Denise Phé-Funchal** (Guatemala), writer; sociologist

**Warren Ulloa** (Costa Rica), writer; arts journalist

**/ Chaired by:** **Eva Karnofsky** (Germany), author; literary critic

**/ Cooperation:** Goethe-Institut

 GOETHE  
INSTITUT

#### 1.00–2.00 PM, SALON Uprising in Turkey: the German PEN Centre introduces the author in exile, Meltem Arikán

##### Talk English | German

Writer Meltem Arikán was accused by Turkish politicians and media of being the architect of the Gezi Park movement. The hate campaign which ensued forced her to leave her country. She fled to the United Kingdom, where she has been living ever since. Meltem Arikán will talk about her own story and about the situation of writers in Turkey today.

**/ Taking part:** **Meltem Arikán** (Turkey), author of seven novels and three plays, including "Mi Minor" which was denounced as a trial run for the protests in Istanbul

**Josef Haslinger** (Austria), president of the German PEN Center

**Sascha Feuchert** (Germany), vice president of the German PEN Center, with responsibility for the Writers in Prison Committee

**/ Chaired by:** **Julia Farrington** (United Kingdom), works for the Belarus Free Theatre as well as the human rights organisation "Index on Censorship", which was awarded the 2013 Hermann Kesten Prize by the German PEN Center

**/ Cooperation:** German PEN Center; Index on Censorship (London)

 PEN  Xindex  
the voice of free expression

1.30–2.30 PM, STAGE

**Who designs the cities?  
A look at Johannesburg, Lagos  
and Dakar**

Panel discussion

English | German

Around 35 per cent of Africans live in cities. Every year, millions more people make their way to the urban centres, driven by the consequences of climate change and population growth, and attracted by the prospects of happiness and better opportunities. How can (mega)cities be designed as good places to live? How can art help us reflect on the developments and provide new impetus?

**/ Taking part:** Akinbode Akinbiyi

(Germany), photographer

Maguèye Kassé (Senegal), sociologist;

German scholar

Alexander Opper (South Africa),

architect; artist

Emeka Udemba (Nigeria/Germany),

conceptual artist

**/ Chaired by:** Arne Schneider

(Germany), Goethe-Institut

**/ Cooperation:** Goethe-Institut



2.30–3.30 PM, SALON

**The next generation: Cairo Short  
Stories meets sexyunderground**

Talk

German | Arabic

Six young authors from Frankfurt and Cairo come together for a talk. What they have in common? They have all taken part in a writing workshop. And they all share the dream of publishing their own book. Besides these things, what other similarities are there? How did they find the workshops? How do they assess their chances in their respective literary markets? What challenges, opportunities or problems do they have in common – and what are the differences?

**/ Taking part:** Areej Gamal, winner of Cairo Short Stories, an initiative of the KfW Foundation, Litprom and the Goethe-Institut Cairo to promote Egypt's next literary generation

Asmaa El-Sheik and Nahla Karam, participants in Cairo Short Stories  
Martin Piekar, Beke Rienitz and Nils Fabian Brunschede, members of the young authors collective, sexyunderground, founded by former participants of creative writing workshops held by Literaturhaus Frankfurt; Martin Piekar published "Bastard Echo", his first volume of poems, in 2014

**/ Chaired by:** Matthias Göritz, poet; novelist; translator; leader of many writing workshops

**/ Cooperation:** KfW Foundation; Litprom – Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature; Literaturhaus Frankfurt, Goethe-Institut Cairo



3.00–4.00 PM, STAGE

**India's contemporaneous  
non-contemporaneities**

Panel discussion

English | German

On the one hand, there are opulent megacities, the IT boom and rapid economic growth; on the other, grinding poverty, an explosive ethnic and religious mix, the collision of modern and ancient traditions. A discussion about India's excessive hunger for future promises – and about the price the country is paying for this.

**/ Taking part:** Raj Kamal Jha (India), editor-in-chief of the "Indian Express"; author of "Fireproof" (Picador 2007)  
Altaf Tyrewala (India), poet; author of e.g. "No God in Sight" (Penguin Books India 2005) and "Ministry of Hurt Sentiments" (HarperCollins India 2013)

**/ Chaired by:** Claudia Kramatschek (Berlin), freelance literary critic; arts journalist

**/ Cooperation:** Berlin Artists-in-Residence programme of DAAD



4.00–5.00 PM, SALON

**"Travel agencies of literature":  
international cooperation  
between the translation funds**

Talk

English

Since 2010, representatives of the organisations that promote translation have met here to talk about their work. They propose new projects and discuss opportunities for international networking.

**/ Chaired by:** Bärbel Becker

(Frankfurt), Frankfurt Book Fair and Bas Pauw (Netherlands), Dutch Foundation for Literature

4.30–5.30 PM, STAGE

**Centroamérica Cuenta: literature  
from Central America**

Panel discussion

English | German | Spanish

In many parts of Central America the culture of books and reading is very fragile. However, the literary strengths of many authors and literary figures offer considerable potential for change in the context of civil society. What role do literature and culture play in the societies of Central America? What function can an organisation like the Goethe-Institut perform?

**/ Taking part:** Sergio Ramírez

(Nicaragua), writer; literary scholar

Klaus-Dieter Lehmann (Germany),

president of the Goethe-Institut

Michi Strausfeld (Germany), literary scholar; translator

Óscar Castillo Rojas (Costa Rica), independent publisher

**/ Chaired by:** Lutz Kliche (Germany), literature promoter

**/ Cooperation:** Goethe-Institut



SATURDAY, 11 OCTOBER 2014

10.30–11.30 AM, STAGE  
**City.Life. How a new generation  
of Arab artists and activists are  
shaping their cities**

Panel discussion

English | German

The political and social changes occurring in the Arab countries offer opportunities and new scope for action for the urban population – but they also bring risks and challenges. How are people responding? How are they dealing, for instance, with rising crime rates? How are young people, artists and political activists exploiting their new freedoms? A group of dedicated young people from a variety of fields (arts and culture, socio-political work, the media) in Arab countries give us a picture of these changes, as they themselves perceive them.

**/ Taking part:** Four participants in the CrossCulture Internships Programme of ifa (Institut für Auslandsbeziehungen) and the Goethe-Institut's vocational training programme in cultural management, coming from Egypt, the United Arab Emirates, Bahrain and Libya

**/ Cooperation:** ifa (Institut für Auslandsbeziehungen); Goethe-Institut Ramallah



10.30 AM–12.30 PM, SALON  
**The Transparent Translator:  
Tales of the City**

Interactive presentation

English | German

Since 1978, in his cycle of novels "Tales of the City", Armistead Maupin has been writing the story of his city, San Francisco, and its (sub)cultures. Witness live how Michael Kellner finds the German voices for the final part of the cycle, "The Days of Anna Madrigal" (to be published by Rowohlt).

**/ Taking part:** Michael Kellner (Hamburg), German translator of works by Allen Ginsberg, William Burroughs, Brian Conaghan and others

**/ Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



**NOON–1.00 PM, STAGE**  
**Ungovernable cities: incubators for creativity?**

Talk, caricatures and rap  
**English | German**

Cities are ambivalent places. Millions of people move to cities from the country, including artists of all kinds. But many of the great urban sprawls are barely controllable or governable. Life here can become a daily challenge. What happens then to the creativity? Do megacities inspire creative potential? Do they perhaps even act as incubators for new forms of artistic interaction?

**/ Taking part: Khaled Harara** (Palestine/Sweden), politically engaged rapper; organiser of youth workshops in the Gaza Strip; currently living as ICORN guest author in Gothenburg  
**Mana Neyestani** (Iran/France), comics illustrator; political caricaturist; he worked under rigid religious restrictions until 2006 when, following 50 days under arrest, he was able to leave the country  
**/ Chaired by: Peter Ripken** (Germany), ICORN - International Cities of Refuge Network  
**/ Cooperation:** ICORN; Litprom - Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature



**1.00–2.00 PM, SALON**  
**Film screening: The Rooftops of Cairo**

**German**  
Small corrugated iron shacks, clean washing on the line and children playing with goats – a village scene at the heart of the millions-strong city of Cairo. This is a rooftop settlement of the kind that can be found on nearly all the old residential blocks of the city centre. A film about a rooftop community that is merely tolerated, for rent agreements are rare here.  
ARTE 2006 (running time: 52 mins.)  
**/ Cooperation:** ARTE



**1.30–2.30 PM, STAGE**  
**Megacities: spaces for art – spaces for experimentation?**

Panel discussion  
**English | German**

A host of innovative spaces are emerging in the world's great urban centres, called into being by artists and used by them for new concepts and formats. In these places, dialogues and ideas crystallise, especially at times of upheaval. What role do these creative laboratories play in Cairo, Moscow and other megacities? What influence are they having on their societies? How is the Goethe-Institut collaborating with these creative places and their actors? What is their significance for German cultural relations and education policy?

**/ Taking part: Mikhail Gnedovsky** (Russia), director of the Cultural Policy Institute Moscow  
**Karima Mansour** (Egypt), dancer; choreographer  
**Johannes Ebert** (Germany), secretary general of the Goethe-Institut  
**/ Chaired by: Anne-Bitt Gerecke** (Germany), Goethe-Institut  
**/ Cooperation:** Goethe-Institut



**2.30–3.30 PM, SALON**  
**Translation Slam**

**English | German**  
Good ideas and a talent for improvisation provide the motor for translation. Watch three translators finding spontaneous solutions for unprepared translation tasks. In doing so, they must achieve differing registers and styles. How would the same sentence sound if spoken by a youth of today, by an 18th-century author, or by a child? Is it possible to provide a new linguistic interpretation for famous sentences from world literature?

**/ Taking part: Isabel Bogdan** (Hamburg), translator to German from English; author; blogger  
**Ingo Herzke** (Hamburg), translator to German from English  
**Peter Torberg** (Bad Griesbach), translator to German from English  
**/ Chaired by: Annette Kopetzki** (Hamburg), translator to German from Italian  
**/ Cooperation:** German Literary Translators' Association (VdÜ)



**3.00–4.00 PM, STAGE**  
**Transforming the city: European literature as social commentary**

Talk  
**German | French | Italian | Spanish**

A city gives rise to gaps with unseen residents, "profane" districts that serve no recognisable purpose. Here, a French writer, a city and country planner from Italy, and a Spanish architect lend those spaces a new significance and give them a voice. How can you narrate the story of a big city and its stratifications? What can poetry contribute to municipal politics?

**/ Taking part: Yannick Haenel** (France), author whose radical and poetic novel "Les Renards pâles" ("The Pale Foxes", not available in English translation) describes outsiders and marginalised people in cities  
**Nicolò Bassetti** (Italy), curator of the "Sacro GRA" project, involving a book, film and photo exhibition about Rome's urban motorway  
**basurama** (Spain), architectural collective of the School of Architecture in Madrid, which is developing new approaches to dealing with resources, consumption and production  
**/ Chaired by: Michele Sciarba** (Frankfurt), Galerie Art Virus Frankfurt a. M.  
**/ Cooperation:** EUNIC Frankfurt, European Union National Institutes for Culture



**4.00–5.00 PM, SALON**  
**Images of disasters: natural forces and cities, in the past and the present day**

**Talk**  
**German**  
Since classical antiquity, people have aspired to control the forces of nature. Yet repeatedly, cities thought of as safe places to live and as fixed parts of civilisation have been hit by natural disasters. How do people deal with disasters that destroy urban environments? What mythologies have developed surrounding the forces of nature? Have these concepts differed at different periods and on different continents?

**/ Taking part: Gerrit Jasper Schenk** (TU Darmstadt), mediaeval historian  
**Jacob Birken** (Staatliche Hochschule für Gestaltung, Karlsruhe), art historian  
**Christoph Lind** (Reiss-Engelhorn Museums, Mannheim), art historian  
**/ Chaired by: Martin Gieselmann** (Heidelberg), executive secretary of SAI  
**/ Cooperation:** South Asia Institute (SAI), Heidelberg University



**4.30–5.30 PM, STAGE**  
**LiBeraturpreis 2014: Raja Alem (Saudi Arabia)**

**Award ceremony and talk**  
**English | German | Arabic**  
The LiBeraturpreis is the only German literature prize that is awarded exclusively to women from Africa, Asia, Latin America or the Arab World. In 2014, Raja Alem will receive the award for her novel "The Doves' Necklace" (German title: "Das Handband der Tauben", Unionsverlag 2013). In the words of the jury, this is both a crime novel and a literary study on the female body in Muslim society – it is also a novel about the city of Mecca.

**/ Taking part: Raja Alem** (Saudi Arabia), author; prize winner  
**Karl-Markus Gauß** (Austria), writer; critic; publisher; jury member for the Litprom Weltempfänger best books list; laudation  
**Hartmut Fähndrich** (Switzerland), German translator of "The Doves' Necklace"  
**/ Chaired by: Claudia Kramatschek** (Germany), freelance literary critic; arts journalist; jury member for the Litprom Weltempfänger best books list  
**/ Cooperation:** Litprom - Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature



**10.30–11.30 AM, STAGE**  
**Urban performance: jesters' licence in South East Europe?**

Panel discussion

English | German | Croatian

A history of Croatian performance art provides surprising insights into the relationships between politics and art, repression and freedom, capital and labour, intimacy and publicity. How radical, modern and expressive were the artists and their works in Yugoslavia, a country that sought a third way between West and East, but found instead the war of the 1990s? And where are those performers today?

**/ Taking part:** Suzana Marjančić (Zagreb), ethnologist; theatre scholar; publisher of "Chronotope of Croatian Performance Art: From Traveler to Today" (not available in English translation)

**Boris Buden** (Berlin, Vienna, Zagreb), philosopher; cultural scholar; author; works include "Zone des Übergangs. Vom Ende des Postkommunismus" ("Zone of Transition: On the End of Post-Communism", not available in English translation)

**Siniša Labrović** (Zagreb), body art artist; performer

**/ Chaired by:** Alida Bremer (Munster, Split), translator; literary scholar; author; latest novel: "Olivas Garten" ("Oliva's Garden", not available in English translation)

**/ Cooperation:** TRADUKI; Croatian Ministry of Culture



**11.30 AM–12.30 PM, SALON**  
**Korea reloaded: half a century of Korean literature**

Talk

German | Korean

What sets Korean literature apart? Vivid diversity. Its abundance overflows the country's own borders – and not just since 2005, when Korea was Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair. Lee Hochol is seen as an advocate of the small people between big ideologies, while Kim Aeran is famous for her critical humour. Together, the two of them span half a century of contemporary Korean literature.

**/ Taking part:** Kim Aeran (South Korea), born in 1980; writer; recently awarded the 2013 Han Mo-sook literature prize

**Lee Hochol** (South Korea), born in 1932; writer; numerous national and international literature prizes

**/ Chaired by:** Katharina Borchardt (Germany), literary journalist and presenter with the broadcaster SWR2; jury member for the Litprom Weltempfänger best books list

**/ Cooperation:** LTI Korea, Litprom – Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature



**NOON–1.00 PM, STAGE**  
**Urban aspirations? China caught between city planning and the "Chinese Dream"**

Panel discussion

English | German

More than 50 per cent of Chinese people now live in cities, and the government is planning to increase this proportion to 60 per cent. At the same time, everyone is speaking about the "Chinese Dream". The ongoing urbanisation is clearly indivisible from that dream. In the light of this, what answers do the city planners have to the challenges of urbanisation?

**/ Taking part:** Jürgen Engel (Frankfurt), KSP Architekten Jürgen Engel (invited)

**Professor Dr Dieter Hassenpflug** (Weimar), Urban Solutions GbR; author of "The Urban Code of China" (Birkhäuser Verlag 2013)

**/ Chaired by:** Dr Dagmar Lorenz (Mainz), publicist

**/ Cooperation:** Konfuzius-Institut Frankfurt e.V.



**1.00–2.00 PM, SALON**  
**Film screening: Singapore – City in a Garden**

German

Singapore is an authoritarian city-state rife with contradictions. This "boomtown" sits on around 700 sq km of land, of which roughly half is green space. The city has 300 parks, and its streets and tower blocks are also planted with greenery. It calls itself the "City in a Garden". A film about an urban planning concept that has no equal.

ARTE/HR 2009 (running time: approx. 43 Min.)

**/ Cooperation:** ARTE



**1.30–2.30 PM, STAGE**  
**20 years after the Rwandan genocide: literature and memory**

Talk

English | German | French

Twenty years have passed since the genocide was perpetrated in Rwanda. How can literature help counteract our forgetting and ambivalence, without either downplaying the horrors or dulling the readers' attention? Is it acceptable to use fiction to address things that cannot be told – and if so, how? With their very different novels, Scholastique Mukasonga and Lukas Bärfuss look into the abyss, and at the contradictions in the story and the people involved.

**/ Taking part:** Scholastique Mukasonga (Rwanda/France), in exile since 1973; "Our Lady of the Nile: A Novel" (Archipelago 2014) describes the background to the burgeoning violence; Prix Renaudot 2012

**Lukas Bärfuss** (Switzerland), dramatist; author; in "One Hundred Days" (Granta Books 2012) he examines European complicity in the Rwandan genocide

**/ Chaired by:** Dr Manfred Loimeier (Mannheim), journalist; lecturer on African literature

**/ Cooperation:** Institut français Deutschland, Litprom - Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature



**2.30–3.30 PM, SALON**  
**"Pilsen, open up!" Multicultural history and present in the 2015 European Capital of Culture**

Talk

German

The projects of the Capital of Culture programme will communicate Pilsen's multifaceted past. In what ways are the people of Pilsen open to the multicultural nature of their city's past and present? Can we find any traces of its German or Jewish history? What do the residents say about their city in the interactive guide "The Hidden City"?

**/ Taking part:** Šárka Krtková (Pilsen), Capital of Culture organisation, Plzeň 2015

**Terezie Vávrová** (Prague), citizens initiative Antikomplex

**Tobias Weger** (Oldenburg), Federal Institute for Culture and History of the Germans in Eastern Europe; currently preparing a short history of Pilsen

**/ Chaired by:** Bára Procházková (Prague), journalist

**/ Cooperation:** German Culture Forum for Eastern Europe; Plzeň 2015; Federal Institute for Culture and History of the Germans in Eastern Europe



**3.00–4.00 PM, STAGE**  
**Stress test in Ukraine**

Panel discussion

English | German

Euromaidan demanded dignity and rights. The regime responded with violence. Russia annexed the Crimea and encouraged rebels in eastern Ukraine to start a war. The country needs a new start. But how will it be possible to regulate the political and social conflicts that have been deepened by the war, or the linguistic and cultural differences between East and West?

**/ Taking part:** Volodymyr Kulyk (Kiev, Ukraine), political scientist; publicist; Academy of Sciences

**Tatiana Zhurzenko** (Kharkiv/Vienna), political scientist; Institute for Human Sciences

**/ Presented by:** Manfred Sapper, editor-in-chief of OSTEUROPA, Berlin

**/ Cooperation:** OSTEUROPA, Berlin

